Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
S.E.R. Sergio Abad Arzobispo Metropolitano Ortodoxo
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – *en* "FACEBOOK"
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com
Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 georgesabed@hotmail.com
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com
Diácono George Pichara- Cel.:+56.9.8715.6286 george.pichara@gmail.com

Boletín Pastoral N° 38- Domingo 31-08-2025

12° DOMINGO DE MATEO *1ª eot.*

Tropario del Domingo (MODO 3) **Alégrense los celestiales y regocíjense los terrenales, porque el Señor desplegó la fuerza de su brazo; pisoteando la muerte con su muerte y fue el primogénito entre los muertos y nos salvó de lo profundo del infierno, concediendo al mundo la gran misericordia.**

لِتَفْرَحِ السَّماوِياتُ وَلْتَبْتَهِجِ الأَرْضِيَّاتُ. لأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزّاً بِسَاعِدِهِ وَوَطِئَ المَوتَ بِالمَوتِ وَصَارَ بِكْرَ الأَمْواتُ وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الجَحيمِ وَمَنَحَ العَالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمَى.

Modo 8: **Oh, siempre virgen Madre de Dios y protección de la humanidad, has dado a tu ciudad tu manto y el cinturón de tu cuerpo purísimo como velo seguro, que, por tu nacimiento sin semilla, han permanecido incorruptibles, pues en ti se renuevan la naturaleza y el tiempo. Por eso, te suplicamos que concedas la paz a tu ciudad y a nuestras almas la gran misericordia.**

يا والِدَةَ الإِلهِ الدائِمَةَ البَتولِيةِ وسِتْرَ البَشَرِ، لَقَدْ وَهَبْتِ لِمدينتِكِ ثوبَكِ وزُنارَ جَسَدِكِ الطاهِرِ وشاحاً حَريزاً، اللذينِ بِمولِدِكِ الذي بِغَيْرِ زَرْعٍ، اسْتَمَرّا بِغَيْرِ فَسادٍ، لأَنَّهُ بِكِ تَتَجَدَّدُ الطَّبيعَةُ والزَّمان. فَلِذلِكَ نَبْتَهِلُ إِليْكِ أَنْ تَمْنَحي السَّلامَةَ لِمَدينَتِكِ، ولِنُفُوسِنا الرَّحْمَةَ العُظْمَى.

SANTORAL: 31/08 al 06/09/2025

31- Colocación de la preciosa faja de la Santísima Virgen Madre de Dios en Constantinopla.

SEPTIEMBRE

1- Comienzo del año litúrgico.
S. Simon el estilita. Conmemoración de la Madre de Dios de Myasena. S. M. Aiethalio. Las cuarenta mujeres mártires y su maestro Ammón. Los S. M. Callisto, Evodio y Hermógenes. Josúe hijo de Nave, el sucesor de Moisés.
2- S. M. Mamas. S. Juan el ayunador, Patriarca de Con/pla.
3- S. Theoctisto. S. M. Anthimos, Obpo de Nicomedia.
4- S. M. Babylas, obpo. de Antioquía. P. Moisés, que vió a Dios.
5- P. Zacarías, padre del Precursor.
6- El milagro del Arcángel Miguel en Colosas.

Tropario del Santo Patrón de la Iglesia (modo 4) **Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas**.

بِمَا أَنَّكَ لِلْمأْسورينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ المُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا العَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جاوُرْجِيوسُ اللابِسُ الظَفَرْ، تَشَفَّعْ إِلىَ المَسيحِ الإِلَهْ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا.

✠ *Kontakión de la Fiesta - modo 4* **Joaquín y Ana del reproche de la infertilidad han sido librados. Adán y Eva, en Tu Santo Nacimiento, oh Purísima, de la corrupción de la muerte, han sido salvados. Tu pueblo, habiendo sido redimido de la mancha de la iniquidad, lo celebra clamando a Ti: "La Estéril da a luz a la Madre de Dios, Quien nutre nuestra vida".**

إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ العُقْرِ أُطْلِقَا وَآدَمَ وَحَوَاءَ مِنْ فَسَادِ المَوْتِ بِمَوْلِدِكِ يَا طَاهِرَةُ أَعْتِقَا. فَلَهُ أَيْضاً يُعَيِّدُ شَعْبُكِ إِذْ قَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَصْمَةِ الزَّلاَتِ صَارِخاً نَحْوَكِ: اَلعَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ الإِلَهِ اَلمُغَذِّيَةَ حَيَاتَنَا.

KATHABASIAS DE LA SANTA CRUZ (Modo 8)

1- Cuando Moisés trazó la señal de la Cruz, golpeó derecho con la vara, dividió el Mar Rojo e hizo pasar caminando a Israel. Y cuando lo golpeó al contrario lo cerró sobre el Faraón y sus carros, representando claramente el Arma Invencible. Por eso, alabemos a Cristo nuestro Dios, porque se ha glorificado.
3- La vara es considerada como el símbolo del misterio porque al brotar señala al Sacerdote. Mas el madero de la Cruz ha florecido en la Iglesia, antiguamente estéril, ahora con poder y fuerza.
4- Oh Señor, oí el misterio de tu plan de salvación, comprendí tus obras y glorifiqué tu Divinidad.
5- Oh Madero tres veces bienaventurado en el cual fue extendido Cristo, el Rey y Señor; por quien cayó el que engañó con el madero, al ser engañado por Ti, el Dios que fue clavado en el cuerpo y que otorga la paz a nuestras almas.
6- Cuando Jonás estuvo en el vientre de la ballena, extendió sus manos en forma de Cruz prefigurando claramente la salvadora Pasión. Y cuando salió en el día tercero, anticipó al mundo la singular Resurrección de Cristo Dios, que fue clavado en el cuerpo iluminando al mundo por su Resurrección al día tercero.
7- La insensata orden del impío tirano estremeció a los pueblos, pues lanzaba amenazas y falsedades aborrecidas por Dios. Pero los tres varones no temieron la bestial ira ni el fuego devorador; y mientras estaban juntos dentro del fuego y soplaba una brisa de rocío, cantaban: Bendito eres, Oh Alabadísimo Dios de nuestros padres.
Alabemos, glorifiquemos y prosternémonos ante el Señor.
8- Oh Varones, iguales en número a la Trinidad, bendecid al Creador Padre Dios y alabad al Verbo que condescendió y cambió el fuego en rocío; y ensalzad al Santísimo Espíritu que da la vida a todos por los siglos.
9- Oh Madre de Dios, Tú eres el paraíso místico de quien brotó Cristo sin labranza, por quien fue plantado en la tierra el vivificante árbol de la Cruz. Prosternados ahora ante el elevado, te engrandecemos.

كطافسيات عيد الصليب

– إن موسى لما رسم الصليب، ضرب بالعصى مستوية فشق البحر الاحمر وأجاز إسرائيل ماشياً. ولما ضربه مخالفاً ضمه على فرعون ومركباته. ممثلاً بصراحة السلاح غير المقهور. لذلك نسبح المسيح إلهنا لأنه قد تمجد.

– إن العصا تؤخذ لرسم السر لأنها بتفرعها تشير الى الكاهن وأما الآن فقد أشرق عود الصليب للكنيسة العاقر قبلاً عزة وثباتاً.

– يارب إني سمعت بسر تدبيرك وتأملت أعمالك فمجدت لاهوتك.

– يالك من عود مثلث الغبطة. عليه بسط المسيح الرب الملك وبه سقط الذي خدع بالعود إذ خُدعَ بك، بالإله الذي سمر عليك بالجسد، والمانح السلامة لنفوسنا.

– إن يونان لما كان في جوف الحوت البحري وبسط يديه بشكل صليب. سبق فرسم الآلام الخلاصية بوضوح. ولما خرج في اليوم الثالث مثل القيامة الفائقة العالم التي للمسيح الإله المسمر بالجسد والمنير العالم بالقيامة ذات الثلاثة الأيام.

– إن أمر المغتصب الملحد الذي لاتعقل فيه، قد زلزل الشعوب .إذ كان يقذف تهديداً وافتراءً ممقوتاً من الله. إلاَّ أن الفتية الثلاثة، لم يرعهم الغضب الوحشي ولا النار الآكلة. لكنهم إذ كانوا معاً في النار الناسمة فيها ريحٌ ندية، كانوا يرتلون: أيها الفائق التسبيح مبارك أنت ياإله آبائنا.

الثامنة:– نسبح ونبارك ونسجد للرب: – أيها الفتيان المساوون عدد الثالوث باركوا الآب الإله الخالق وسبحوا الكلمة الذي تنازل وحول النار الى ندى وزيدوا رفعة الروح الكلي قدسه المانح الحياة للجميع على مدى الدهور.

التاسعة:– يا والدة الإله أنت الفردوس السري، إذ إنك أنبت المسيح بغير فلاحةٍ. الذي منه نُصِبت في الاض شجرة الصليب الحاملة الحياة فالآن إذ نسجد له مرفوعاً لك نعظم.

EPÍSTOLA

Prokimenon: **Engrandece mi alma al Señor; y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador. Porque ha mirado la humildad de su sierva.**

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Hebreos *(9:1-7)*

Hermanos: El primer pacto tenía ordenanzas de culto y un santuario terrenal. Porque el tabernáculo estaba dispuesto así: En la primera parte, llamada el Lugar Santo, estaban el candelabro, la mesa y los panes de la proposición. Tras el segundo velo estaba la parte del tabernáculo llamada el Lugar Santísimo, el cual tenía un incensario de oro y el arca del pacto cubierta de oro por todas partes, en la que estaba una urna de oro que contenía el maná, la vara de Aarón que reverdeció, y las tablas del pacto; y sobre ella los querubines de gloria que cubrían el propiciatorio; de las cuales cosas no se puede ahora hablar en detalle. Y así dispuestas estas cosas, en la primera parte del tabernáculo entran los sacerdotes continuamente para cumplir los oficios del culto; pero en la segunda parte, sólo el sumo sacerdote una vez al año, no sin sangre, la cual ofrece por sí mismo y por los pecados de ignorancia del pueblo.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (19: 16 – 26)

En aquel tiempo, se acercó a Jesús un joven y le dijo: Maestro bueno, ¿qué bien haré para tener la vida eterna? Él le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? Ninguno hay bueno sino uno, Dios. Pero si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos. Le dijo: ¿Cuáles? Y Jesús dijo: No matarás. No adulterarás. No hurtarás. No dirás falso testimonio. Honra a tu padre y a tu madre; y, Amarás a tu prójimo como a ti mismo. El joven le dijo: Todo esto lo he guardado desde mi juventud. ¿Qué más me falta? Jesús le dijo: Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes, y dalo a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven y sígueme. Oyendo el joven esta palabra, se fue triste, porque tenía muchos bienes. Entonces Jesús dijo a sus discípulos: En verdad os digo, que difícilmente entrará un rico en el reino de los cielos. También os digo, es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja, que un rico entre en el Reino de los Cielos. Al oír esto, sus discípulos, se asombraron mucho, diciendo: ¿Quién pues podrá salvarse? Y mirándolos Jesús, les dijo: Para los hombres esto es imposible; mas para Dios todo es posible.

الرسالة

تُعَظِّمُ نَفسي الرَّبَّ، وتَبْتَهِجُ روحي باسمِ مُخَلِّصي لأَنَّهُ نَظَرَ إلى تَواضُعِ أَمَتِهِ

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى العبرانيين 9: 1–7

يا اخوة حَقّاً كَانَ الْعَهْدُ الْعَتِيقُ يَتَضَمَّنُ طُقُوساً وَقَوَانِينَ تُنَظِّمُ عِبَادَةَ اللهِ فِي خَيْمَةٍ مُقَدَّسَةٍ مَنْصُوبَةٍ عَلَى هَذِهِ الأَرْضِ. 2وَكَانَتْ هَذِهِ الْخَيْمَةُ الْكَبِيرَةُ تَحْتَوِي عَلَى غُرْفَتَيْنِ يَفْصِلُ بَيْنَهُمَا الْحِجَابُ. الْغُرْفَةُ الأُولَى، وَاسْمُهَا «الْقُدْسُ»، كَانَتْ تَحْتَوِي عَلَى مَنَارَةٍ ذَهَبِيَّةٍ، وَمَائِدَةٍ يُوضَعُ عَلَيْهَا خُبْزٌ مُقَرَّبٌ لِلهِ. 3أَمَّا الْغُرْفَةُ الثَّانِيَةُ، الْوَاقِعَةُ وَرَاءَ الْحِجَابِ، فَكَانَتْ تُسَمَّى «قُدْسَ الأَقْدَاسِ»، 4وَتَحْتَوِي عَلى مَوْقِدٍ لِلْبَخُورِ مَصْنُوعٍ مِنَ الذَّهَبِ، وَتَابُوتٍ مُغَشًّى بِالذَّهَبِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ، يُدْعَى «تَابُوتَ الْعَهْدِ». وَكَانَ فِي دَاخِلِ التَّابُوتِ إِنَاءٌ مَصْنُوعٌ مِنَ الذَّهَبِ يَحْتَوِي عَلَى بَعْضِ الْمَنِّ؛ وَعَصَا هَرُونَ الَّتِي أَطْلَعَتْ وَرَقاً أَخْضَرَ؛ وَاللَّوْحَانِ الْمَنْقُوشَةُ عَلَيْهِمَا وَصَايَا الْعَهْدِ. 5أَمَّا فَوْقَ التَّابُوتِ، فَكَانَ يُوْجَدُ كَرُوبَا الْمَجْدِ (تِمْثَالاَنِ لِمَلاَكَيْنِ)، يُخَيِّمَانِ بِأَجْنِحَتِهِمَا عَلَى غِطَاءِ الصُّنْدُوقِ الَّذِي كَانَ يُدْعَى «كُرْسِيَّ الرَّحْمَةِ» ... وَهُنَا، نَكْتَفِي بِهَذَا الْمِقْدَارِ مِنَ التَّفَاصِيلِ. فَالْمَجَالُ لاَ يَتَّسِعُ لِلْمَزِيدِ. 6وَبِمَا أَنَّ هَذِهِ الأُمُورَ كَانَتْ مُرَتَّبَةً هكَذَا، كَانَ الْكَهَنَةُ يَدْخُلُونَ دَائِماً إِلَى الْغُرْفَةِ الأُولَى، حَيْثُ يَقُومُونَ بِوَاجِبَاتِ خِدْمَتِهِمْ. 7أَمَّا الْغُرْفَةُ الثَّانِيَةُ، فَلَمْ يَكُنْ يَدْخُلُهَا إِلاَّ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَحْدَهُ، مَرَّةً وَاحِدَةً كُلَّ سَنَةٍ. وَكَانَ مِنَ الْوَاجِبِ عَلَيْهِ أَنْ يَحْمِلَ دَماً يَرُشُّهُ عَلَى «كُرْسِيِّ الرَّحْمَةِ» تَكْفِيراً عَنْ نَفْسِهِ وَعَنِ الْخَطَايَا الَّتِي ارْتَكَبَهَا الشَّعْبُ عَنْ جَهْلٍ.

الإنجيل

من بشارة القديس متى الانجيلي 19: 16–26

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ دَنَا إلى يَسُوعَ شَابٌّ وَجَثَا لَهُ قَائِلاً: أَيُّهَا المُعَلِّمُ الصَّالِحُ مَاذَا أَعْمَلْ مِنَ الصَّلاحِ لِتَكُونَ لِي الحَياةُ الأَبَدِيَّةْ؟ فَقَالَ لَهُ: لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحاً وَمَا صَالِحٌ الاَّ وَاحِدٌ وَهُوَ اللهُ؟ وَلَكِنْ إِنْ كُنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَدْخُلَ الحَيَاةَ فَاحْفَظِ الوَصَايَا. فَقَالَ لَهُ: أَيَّةُ وَصَايَا؟ قَالَ يَسُوعُ: لاَ تَقْتُلْ، لاَ تَزْنِ، لاَ تَسْرِقْ، لاَ تَشْهَدْ بِالزُّورِ، أَكْرِمْ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، أَحْبِبْ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ. قَالَ لَهُ الشَّابُّ: كُلُّ هَذَا قَدْ حَفِظْتُهُ مُنْذُ صِبَائِي فَمَاذَا يَنْقُصُنِي بَعْدُ؟ قَالَ لَهُ يَسُوعُ: إِنْ كُنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ كَامِلاً فَاذْهَبْ وَبِعْ كُلَّ شَيْءٍ لَكَ وَأَعْطِهِ لِلْمَسَاكِينِ فَيَكُونُ لَكَ كُنْزٌ فِي السَّمَاءِ وَتَعَالَ اتْبَعْنِي. فَلَمَّا سَمِعَ الشَّابُّ هَذَا الكَلاَمَ مَضَى حَزِيناً لأَنَّهُ كَانَ ذَا مَالٍ كَثِيرٍ. فَقَالَ يَسُوعُ لِتَلاَمِيذِهِ: الحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَعْسُرُ عَلى الغَنِيِّ دُخُولَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتْ؛ وَأَيْضاً أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مُرُورَ الجَمَلِ مِنْ ثُقْبِ الإِبْرَةِ لأَسْهَلُ مِنْ دُخُولِ غَنِيٍّ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتْ. فَلَمَّا سَمِعَ تَلاَمِيذُهُ بُهِتُوا جِداً وَقَالُوا: مَنْ يَسْتَطِيعُ إِذَنْ أَنْ يَخْلُصَ؟ فَنَظَرَ يَسُوعُ إِلَيْهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: أَمَّا عِنْدَ النَّاسِ فَلاَ يُسْتَطَاعُ هَذَا، وَأَمَّا عِنْدَ اللهِ فَكُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ.